

FRANK-DIETER GRIMM und FRIEDER LEISTNER

Grenzübergreifende Städtekooperationen in Grenzregionen Mittel- und Südosteuropas – Stand und Perspektiven

Der Beitrag berichtet über die Ergebnisse eines Forschungsprojekts des Interreg-II-C-Programms der Europäischen Union zum Stand und zu den Entwicklungsmöglichkeiten grenzübergreifender Städtekooperationen in Mittel- und Südosteuropa. Dabei wurde offensichtlich, dass überwiegend die unmittelbar an den Staatsgrenzen gelegenen Städte bzw. Städtepaare an solchen Kooperationen interessiert sind und sie betreiben. Demgegenüber finden sich kaum Ansatzpunkte für weiterreichende grenzübergreifende Netze von Groß- und Mittelstädten. Die wichtigsten Kooperationsfelder zwischen den Grenzstädten sind die Bereiche Verkehr, Kultur, Bildung, Tourismus und Soziales, während die nahräumliche grenzübergreifende Wirtschaftskooperation nur eine geringe Bedeutung hat. Im einzelnen ergeben sich unterschiedliche Konstellationen in Abhängigkeit von dem Status und der Barrierewirkung der verschiedenen Staatsgrenzen, vom Wirtschafts- und Lebensniveau beiderseits der Grenze, von der ethnischen/sprachlichen Struktur der Grenzbevölkerung sowie von der Stadtgröße und der Lage der Grenzstädte zueinander. Bei der Anzahl und Intensität der Kooperationen wird eine deutliche Abstufung von der Mitte zum Südosten Europas erkennbar, bedingt sowohl durch verschiedene Fördermöglichkeiten als auch durch eine unterschiedliche Informiertheit der Akteure. Gute Beispiele der grenzübergreifenden Zusammenarbeit finden sich vor allem an der deutsch-polnischen Grenze, wo nach dem Zweiten Weltkrieg einige Städte durch eine neue Staatsgrenze zerschnitten worden sind die dadurch entstandenen Doppelstädte heute zunehmend besser zusammenarbeiten, z.B. das deutsche Görlitz mit dem polnischen Zgorzelec. Neue Perspektiven ergeben sich an der rumänisch-bulgarischen Grenze durch den von der EU geförderten Bau einer Brücke über die Donau bei Vidin und Calafat.

Abschließend werden Schlussfolgerungen und Empfehlungen für die Regionalpolitik abgeleitet.

FRANK-DIETER GRIMM and FRIEDER LEISTNER

Cross-border city cooperation in border regions of central and southeastern Europe – current state and perspectives

This article reports on the results of a research project within the European Union Interreg-II-C-Programme concerning the current state and possible development of cross-border city cooperation in central and southeastern Europe. It became obvious that mainly the cities and twin cities located directly on the border are interested and active in cooperation. Conversely, there are hardly any suggestions of more widespread networks of large and medium-sized cities. The most important fields of cooperation between the border cities are the fields of transport, culture, education, tourism and social welfare, whereas cooperation in the field of cross-border economy within the immediate natural area is less significant. Indeed there are very different constellations, depending on the status and the barrier effects of the various borders, the standard of the economy and of living on both sides of the border, on the ethnic/language structure in the border population and on the size of the city and the location of the border cities relative to each other. There are clearly different degrees in terms of the number and intensity of cooperation projects from the centre to the southeast of Europe; this is mainly due to the different sources of funding and the level to which the local protagonists are informed. Good examples of cross-border cooperation are found mainly along the German-Polish border, where some cities were divided in two by a new border installed after the Second World War. The twin cities created in this way cooperate much better, e. g. Görlitz in Germany with Zgorzelec in Poland. The EU-funded construction of a bridge over the Danube by Vidin and Calafat will result in new perspectives along the Romanian-Bulgarian border.

Finally, the article derives conclusions and recommendations for regional policies.

Border regions, city cooperation, city geography, INTERREG IIC programme, Central Europe, Southeast Europe

FRANK-DIETER GRIMM et FRIEDER LEISTNER

Coopération interurbaine transfrontalière dans les régions frontalières de l'Europe centrale et du sud-est – Situation et perspectives

La contribution informe des résultats d'un projet de recherche du programme Interreg-II-de l'Union Européenne concernant la situation et les possibilités de développement des coopérations interurbaines transfrontalières en Europe centrale et dans le sud-est de l'Europe. À ce propos, il est devenu évident, que ce sont majoritairement les villes situées directement aux frontières des États et les paires de villes qui sont intéressées par une telle coopération et y travaillent. En revanche, il se trouve pratiquement très peu de points de départ pour des réseaux transfrontaliers entre des grandes villes ou des villes moyennes. Les principaux champs de coopérations entre les villes frontalières sont les domaines de la circulation, de la culture, de la formation, du tourisme et du social. Tandis que la coopération économique internationale naturellement liée à la situation géographique n'est que de peu d'importance. Dans le détail des constellations différentes se révèlent, dépendant du statut et de l'effet de barrière des diverses frontières des États, du niveau économique et du niveau de vie de part et d'autre de la frontière, de la structure ethnique/linguistique de la population frontalière ainsi que de l'étendue de la ville et de la situation respective des villes frontalières. Par le nombre et l'intensité des coopérations, une progression nette de l'Europe centrale au sud-est de l'Europe est identifiable, due, aussi bien à diverses possibilités de promotions qu'à l'information des acteurs. De bons exemples de coopérations transfrontalières se trouvent avant tout à la frontière germano-polonaise, où après la seconde guerre mondiale, quelques villes ont été découpées par une nouvelle frontière, et sont devenues deux villes coopérant de manière croissante, par ex. la Görlitz allemande avec la Zgorzelec polonaise. De nouvelles perspectives se révèlent à la frontière roumano-bulgare avec la construction encouragée par les fonds de l'UE, d'un pont sur le Danube entre Vidin et Calafat.

Au final, des conclusions et des recommandations pour la politique régionale en sont déduites.

ФРАНК-ДИТЕР ГРИММ, ФРИДЕР ЛЕЙСТНЕР

Трансграничное городское сотрудничество в приграничных регионах Центральной и Юго-Восточной Европы. Современное состояние и перспективы

В статье излагаются результаты научно-исследовательского проекта в рамках программы Евросоюза Interreg-II-C, посвящённой проблемам трансграничного городского сотрудничества в Центральной и Юго-Восточной Европе. При этом становится очевидным, что в таком сотрудничестве и в его практической реализации прежде всего заинтересованы города, непосредственно примыкающие к государственной границе или разделённые этой границей. Напротив, не наблюдается существенных проявлений формирования трансграничных сетей крупных и средних городов. Важнейшими областями сотрудничества приграничных городов являются транспорт, культура, образование, туризм и социальная сфера. Наряду с этим пространственная трансграничная кооперация в экономической сфере играет незначительную роль. В отдельных случаях наблюдается неодинаковая ситуация в зависимости от статуса и барьерных функций различных государственных границ, от уровня развития экономики и жизненного уровня по обе стороны границы, от национальной/языковой структуры приграничного населения, а также от размеров городов и размещения городов по отношению друг к другу. По количеству примеров и интенсивности сотрудничества наблюдается несколько чётких уровней по направлению от Центральной к Юго-Восточной Европе, определяемых как различными возможностями финансовой поддержки, так и различной осведомлённостью и компетентностью участников с обеих сторон. Хорошие примеры трансграничного сотрудничества обнаруживаются прежде всего на немецко-польской границе, где после Второй мировой войны некоторые города были разрезаны государственной границей. Возникшие таким образом «двойные» города сотрудничают всё более успешно, например, немецкий Гёrlitz и польский Згожелец. Новые перспективы возникают на румыно-болгарской границе в результате субсидируемого ЕС сооружения моста через Дунай в районе городов Видин и Калафат. В заключение приводятся выводы и рекомендации для целей региональной политики.